

PTM NAS MANIFESTAÇÕES
A LUTA É PRA VALER!

Territorios de resistencia

Fotografías de Zé Barretta

ISSN 2531-0577

Residencia Artística 2017/4



Residencia Artística 2017/4

Territorios de resistencia.
Fotografías de Zé Barretta.
Catálogo de la exposición fotográfica.
ISSN 2531-0577

Universidad de Salamanca
Centro de Estudios Brasileños
Plaza de San Benito, nº 1
37002
Salamanca

www.cebusal.es
portalceb@usal.es

Edición:
Elisa Tavares Duarte
Esther Gambi Giménez



Índice

Presentación	6
Apresentação	7
Introducción	8
Introdução	9
Zé Barretta	11
Catálogo	12

Presentación

São Paulo, capital de la gloriosa Belindia, urbe universal.

São Paulo es una topera inmensa, tierra con miles de bocas de donde emergen al atardecer figuras oscuras, al decir de algunos, espíritus de *candangos* reencarnados en ciudadanos zombis. Una vez soñaron con un Brasil mejor, con una capital futurista donde todos tuvieran por fin trabajo y vivienda digna. Fue un sueño. Despertaron en ciudades satélites, despojados del centro. Así que su espíritu regresó al campo que los alumbró, donde se hallaron sin tierra y decidieron migrar a la vieja metrópolis, satélite de Petrópolis, hecha de telarañas imperiales, de viejos sueños de grandeza; también de la grandeza del sueño a una ciudad digna.

Y allí aprendieron a leer el artículo 25 de la Declaración de los Derechos Humanos, y el artículo 6 de la Constitución de Brasil, donde se enseña a dominar el arte del cangrejo, a caminar hacia atrás y hacia delante al mismo tiempo, a colonizar las madrigueras vacías de la tierra y asomar las cabezas vigilando la fuerza bruta de la marea, teñida de rabia espumosa y cruel, hambrienta de desalojo.

São Paulo es un avispero con celdas vacías de dueños que sobrevuelan su cielo en deslumbrantes pájaros de hierro, bellamente fotografiados en la lista Forbes.

São Paulo es tierra de resistencia, de los que se quedaron sin hogar –o lar-, pero no sin dioses del hogar –*lares loci*-, porque colonizaron su propio cuerpo, y dibujaron en su piel la puerta de la casa, y varias ventanas por las que entraron el pan y los amigos, una pantalla, una cama, la palabra Jesús, un derecho, la compasión, los sueños y la luna.

São Paulo es misterio, ciudad de Dios y ciudad del Mundo, el milagro de la exclusión hecha inclusión, megaciudad materialista que no consigue aplastar sus raíces espirituales. Raíces del Brasil, forjadas con la paleta del *candango*, el azadón del *sertanejo*, el punzón del siringuero, el machete del indio y del caboclo, las manos del africano, el caballo del gaucho.

São Paulo, Casa Grande y *senzala*, morada universal, camisa blanca de la hospitalidad del pueblo brasileño puesta al revés, captada por el ojo crítico del poeta fotógrafo, enarbolada como bandera en sus azoteas, en el patio del cielo.

Fernando Gil Villa
Catedrático de Sociología
Universidad de Salamanca

Apresentação

São Paulo, capital da gloriosa Belíndia, urbe universal.

São Paulo é uma toca imensa, terra com milhares de bocas de onde emergem ao entardecer figuras escuras, no dizer de alguns, espíritos de candangos reencarnados em cidadãos zumbis. Uma vez sonharam com um Brasil melhor, com uma capital futurista onde todos tivessem finalmente trabalho e moradia digna. Foi um sonho. Despertaram em cidades satélites, despojados do centro. Assim que o seu espírito regressou ao campo que lhes viu nascer, onde se encontraram sem terra e decidiram migrar à velha metrópolis, satélite de Petrópolis, feita de teia de aranhas imperiais, de velhos sonhos de grandeza; também da grandeza do sonho de uma cidade digna.

E ali aprenderam a ler o artigo 25 da Declaração dos Direitos Humanos, e o artigo 6 da Constituição do Brasil, onde se ensina a dominar a arte do caranguejo, a caminhar para trás e para frente ao mesmo tempo, a colonizar as tocas vazias da terra e mostrar as cabeças vigiando a força bruta da maré, manchada de raiva espumosa e cruel, faminta de desalojamento.

São Paulo é um vespeiro com celas vazias de donos que sobrevoam seu céu em pássaros de ferro deslumbrantes, lindamente fotografados na lista Forbes.

São Paulo é terra de resistência, dos que ficaram sem casa –ou lar-, mas não sem deuses de casas –lares-, porque colonizaram seu próprio corpo, e desenharam na sua pele a porta da casa, e várias janelas pelas quais entraram o pão e os amigos, uma tela, uma cama, a palavra de Jesus, um direito, a compaixão, os sonhos e a lua.

São Paulo é um mistério, cidade de Deus e cidade do Mundo, o milagre da exclusão feita inclusão, megacidade materialista que não consegue submeter suas raízes espirituais. Raízes do Brasil, forjadas com a paleta do candango, a enxada do sertanejo, o furador do seringueiro, o machado do índio e do caboclo, as mãos do africano, o cavalo do gaúcho.

São Paulo, Casa Grande e senzala, morada universal, camisa branca da hospitalidade do povo brasileiro vestida ao contrário, captada pelo olho crítico do poeta fotógrafo, pontiagudo como bandeira nos seus telhados, no pátio do céu.

Fernando Gil Villa
Catedrático de Sociologia
Universidade de Salamanca

Introducción

En los últimos años, los movimientos sociales que luchan por una vivienda digna han ganado fuerza en la ciudad de São Paulo. Ya sea en terrenos de la periferia, o en edificios abandonados del centro urbano, abandonados por problemas con el gobierno o simplemente para servir a la especulación inmobiliaria, miles de familias viven actualmente en esos locales, muchas veces en condiciones precarias, reivindicando el acceso a una vivienda digna. Esta es una lucha política contra un sistema perverso que excluye automáticamente a los individuos y familias que no consiguen alcanzar la renta mensual mínima necesaria para comprar una casa o apartamento, o hasta para ser admitidos en los programas sociales de vivienda del gobierno federal como el “Mi Casa Mi Vida”. Las ocupaciones ponen en conflicto dos principios jurídicos básicos: el derecho a la vivienda y el derecho a la propiedad, conflictos que en general se resuelven tras largos años de disputas judiciales. La cartografía de esos edificios vacíos revela su concentración en la zona central, llegando a suponer hasta el 25% del total de domicilios en el distrito Sé, marco cero de la ciudad de São Paulo.

Por otro lado, desde el final de la dictadura militar, en 1984, comenzaron a organizarse diversos movimientos sociales, especialmente en el campo. Es el caso del MST (Movimiento de los Sin Tierra), el primero y más importante de ellos. Como un desdoblamiento del MST, pero centrado en cuestiones de habitación urbana, surgió el MTST (Movimiento de los Trabajadores Sin Techo), que procede como el MST, ocupando parcelas vacías con tiendas, que mantienen indefinidamente para no transformar la ocupación en favelas. Como esas zonas vacías solo se encuentran en la periferia de la ciudad, el MTST actúa sobre todo en esa área.

En las dos últimas décadas (1990-2010), empezaron a surgir otros grupos, que se organizaron para ocupar los edificios vacíos del centro. Movimientos como el MSTS, el MSTC, el MMPT o el MMRC, que juntos integran el FLM (Frente de Lucha por la Vivienda) movilizan a miles de personas, que se hacen oír en las calles. La ocupación de inmuebles vacíos en el centro obliga a la sociedad a repensar la cuestión de la vivienda, normalmente relegada a una periferia olvidada por el poder público y lejos de los medios de comunicación, y por tanto, ajena al conjunto de la sociedad. El tema ha saltado nuevamente a la palestra a causa de la caída del gobierno de Dilma Rousseff, que ha puesto en riesgo la continuidad de los programas sociales. Los líderes de los movimientos prometen intensificar la lucha.

Este es un proyecto de documentación en los moldes tradicionales, donde es necesario conquistar la confianza del grupo que está siendo retratado por alguien “de fuera”. Eso exige tiempo, diálogo y respeto por ambas partes. El trabajo, que empezó en febrero de 2014, sigue en marcha y ya cuenta con un significativo cuerpo de imágenes.

Introdução

Nos últimos anos, os movimentos sociais que lutam por uma moradia digna ganharam força na cidade de São Paulo. Tanto nos terrenos da periferia como em edifícios abandonados do centro urbano, abandonados por problemas com o governo ou, simplesmente, para servir à especulação imobiliária, milhares de famílias vivem, atualmente, nesses locais, muitas vezes em condições precárias, reivindicando o acesso à uma moradia digna. Esta é uma luta política contra um sistema perverso que exclui automaticamente os indivíduos e famílias que não conseguem alcançar a renda mensal mínima necessária para comprar uma casa ou apartamento, ou até para serem admitidos nos programas sociais de moradia do governo federal como o “Minha Casa, minha vida”. As ocupações colocam em conflito dois princípios jurídicos básicos: o direito à moradia e o direito à propriedade, conflitos que, em geral, se resolvem depois de longos anos de disputas judiciais. A cartografia desses edifícios vazios revela sua concentração na zona central, chegando a supor até 25% do total de domicílios no distrito da Sé, marco zero da cidade de São Paulo.

Por outro lado, desde o final da ditadura militar, em 1984, diversos movimentos sociais começaram a se organizar, especialmente no campo. É o caso do Movimento dos Sem Terra (MST), o primeiro e mais importante deles. Como um desdobramento do MST, porém centrado em questões de habitação urbana, surgiu o Movimento dos Trabalhadores Sem Teto (MTST), que procede como o MST, ocupando parcelas vazias com barracas, que mantêm indefinidamente para não transformar a ocupação em favelas. Como essas zonas vazias só se encontram na periferia da cidade, o MTST atua principalmente nessa área.

Nas duas últimas décadas (1990-2010), outros grupos começaram a surgir, organizados para ocupar os edifícios vazios do centro. Movimentos como o MSTs, o MSTC, o MMPT ou o MMRC, que juntos integram a Frente de Luta pela Moradia (FLM) mobilizam a milhares de pessoas, que se fazem ouvir nas ruas. A ocupação de imóveis vazios no centro obriga a sociedade a repensar a questão de la vivienda, normalmente relegada a uma periferia esquecida pelo poder público e afastada dos meios de comunicação, e portanto, alheia ao conjunto da sociedade. O tema saltou novamente ao primeiro plano por causa da destituição do governo da presidenta Dilma Rousseff, colocando em risco a continuidade dos programas sociais. Os líderes dos movimentos prometem intensificar a luta.

Este é um projeto de documentação nos moldes tradicionais, onde é necessário conquistar a confiança do grupo que será retratado por alguém “de fora”. Isso exige tempo, diálogo e respeito por ambas as partes. O trabalho, que começou em fevereiro de 2014, continua e já conta com um significativo corpo de imagens.

Zé Barretta



Paulistano, de familia italiana, Zé Barretta (1973) estudió fotografía en la Escuela Panamericana de Artes y es fotógrafo independiente desde 2008.

Actualmente se dedica a proyectos personales, entre ellos “Territorios de Resistencia”, en busca de una estética y una narrativa propias. Cree que la fotografía es una importante herramienta de conexión entre personas de universos distintos, dentro incluso de una misma ciudad, y que el fotógrafo es un privilegiado por poder circular entre esos universos.

Algunos de sus trabajos han sido publicados y premiados, pudiendo destacar el Premio Porto Seguro 2010, Visura Photo Grant 2016, AI-AP Latin American Fotografía 5 y NDAwards 2016. También es fotoperiodista y colaborador del periódico Folha de São de Paulo y presta sus servicios a clientes corporativos y a asesorías de prensa. Está cursando Geografía en la Universidad de São Paulo (USP) y es padre del pequeño Vittorio.

Paulistano, de família italiana, Zé Barretta (1973) estudou fotografia na Escola Panamericana de Artes e é fotógrafo independente desde 2008.

Atualmente, dedica-se a projetos pessoais, entre eles “Territorios de Resistencia”, em busca de uma estética e uma narrativa próprias. Para ele, a fotografia é uma importante ferramenta para a conexão entre pessoas de universos distintos, dentro inclusive de uma mesma cidade, e que ele se sente um privilegiado por poder circular entre esses universos.

Alguns dos seus trabalhos foram publicados e premiados, com destaque para o Prêmio Porto Seguro 2010, Visura Photo Grant 2016, AI-AP Latin American Fotografía 5 e NDAwards 2016. Também é fotojornalista e colaborador do jornal Folha de São de Paulo e presta serviços a clientes corporativos e a assessorias de imprensa. Está cursando Geografia na Universidade de São Paulo (USP) e é o pai do pequeno Vittorio.



Catálogo



Edson Pielechovski dos Santos, en su cuarto en la ocupación Rio Branco/Edson Pielechovski dos Santos, em seu quarto na ocupação Rio Branco. Centro de São Paulo, Brasil.



Un grupo fuerza la puerta cerrada de un edificio desocupado. Si consiguen entrar y permanecer allí durante 24 horas, sólo podrían sacarlos con una orden judicial/Um grupo força a porta trancada de um edifício desocupado. Se eles conseguem entrar e permanecer por 24 horas, apenas uma ordem judicial pode removê-los.



Niña llevando en brazos a su perro después de dejar su cuarto tras la acción de desalojo realizada en el centro de la ciudad/Menina carrega seu cachorro após deixar seu quarto devido a ação de despejo em ocupação no centro da cidade.



Entrenamiento de boxeo en la ocupación del Hotel Cambridge, un antiguo hotel abandonado en el centro de la ciudad. Uno de los lemas del movimiento es "La lucha continúa"/Treino de boxe na ocupação Hotel Cambridge, um antigo hotel abandonado no centro da cidade. Um dos lemas do movimento é "A luta continua".



Luana Rodrigues de Souza, se ducha en un baño compartido en la ocupación Prestes Maia, una de las mayores ocupaciones verticales de la ciudad, con más de 400 familias/Luana Rodrigues de Souza toma banho em banheiro compartilhado na ocupação Prestes Maia, uma das maiores ocupações verticais da cidade com mais de 400 famílias.



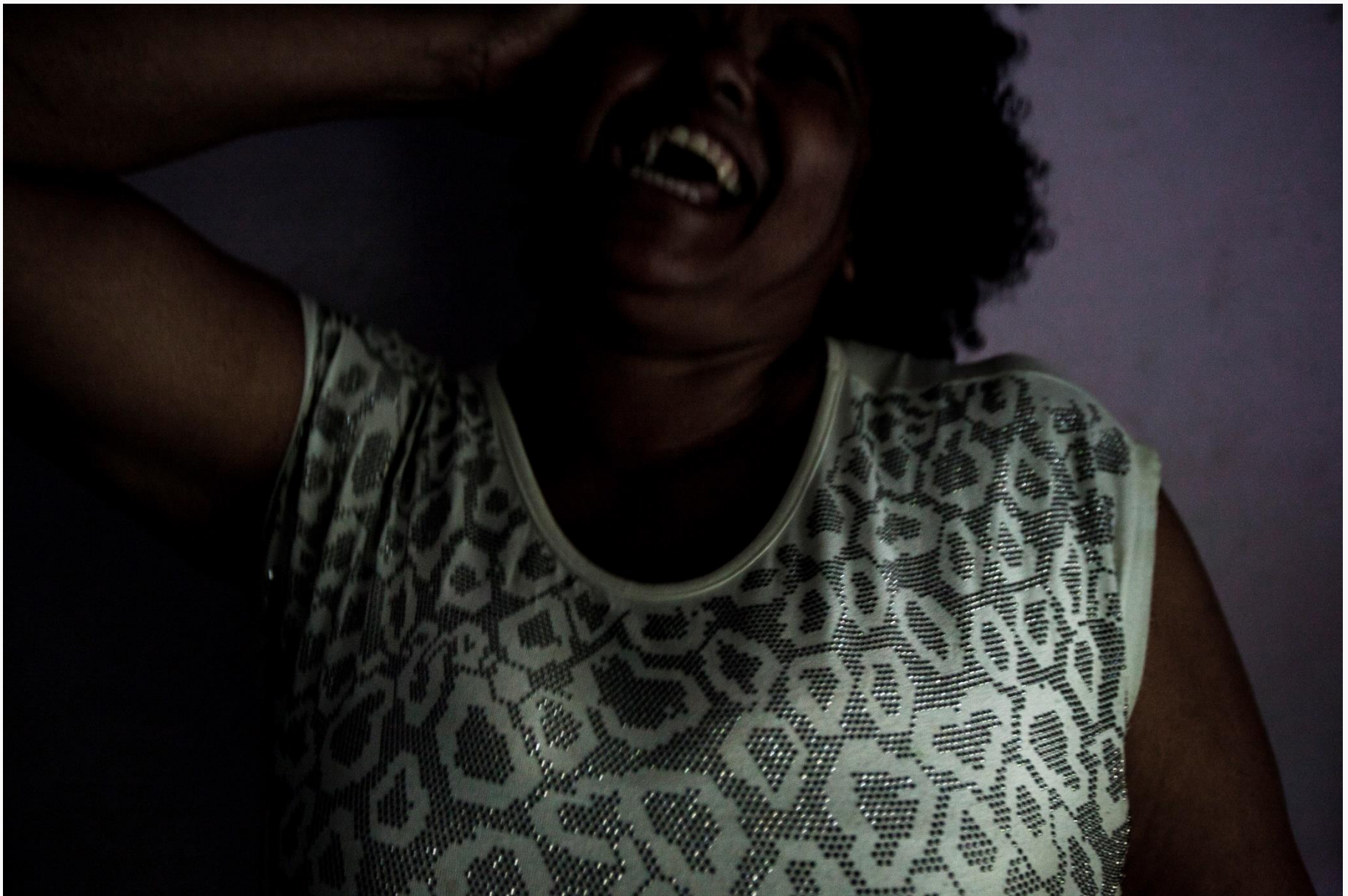
Maria do Carmo y su hija Natalia Duarte en su tienda en la ocupación Vila Nova Palestina, en la periferia de São Paulo. Las ocupaciones de terrenos sólo son posibles en la periferia de la ciudad/Maria do Carmo e sua filha Natalia Duarte na sua tenda na ocupação Vila Nova Palestina, na periferia de São Paulo. As ocupações de terrenos só são possível na periferia da cidade.



Esta vez no salió bien. La policía dispersa a un grupo que intentaba entrar en un edificio desocupado/Dessa vez não deu certo. A polícia dispersa um grupo que estava tentando entrar em edifício desocupado (centro de São Paulo, Brasil).

Soraia dos Santos, bahiana, una de las coordinadoras de la ocupación Prestes Maia. Vive con su hija Amanda de 10 años y acude a la facultad de veterinaria/Soraia dos Santos, baiana, uma das coordenadoras da ocupação Prestes Maia. Ela mora com a filha Amanda de 10 anos e está na faculdade de veterinária.





Lucia Batista Maciel en su cuarto aún vacío, un día después de ocupar junto a un grupo de personas un edificio de la avenida Ipiranga en el centro de São Paulo/Lucia Batista Maciel no seu quarto ainda vazio, um dia depois de ocupar junto com um grupo prédio na avenida Ipiranga (centro de São Paulo, Brasil).



Culto evangélico congolês en la ocupación Cine Marrocos, en el centro de São Paulo. Muchos de los habitantes de estas ocupaciones son inmigrantes de otras regiones de Brasil o América Latina, e incluso de África y Oriente Medio/Culto evangélico congolês na ocupação Cine Marrocos (centro de São Paulo, Brasil). Muitos moradores das ocupações são imigrantes de outras regiões do Brasil ou América Latina, até mesmo África e Oriente Médio.



Culto evangélico en la ocupación Prestes Maia/Culto evangélico na ocupação Prestes Maia.



El niño Richarlyson Simões Martins, de 7 años, es la "Banca" (en el tradicional juego del Monopoly) en la ocupación Vila Nova Palestina/O menino Richarlyson Simões Martins, 7 anos, brinca de "Banco Imobiliário" (o tradicional jogo Monopoly) na ocupação Vila Nova Palestina.



Habitante de la ocupación Vila Nova Palestina en su cama. El suelo de tierra batida indica que se trata de la ocupación de una parcela, aunque sea dentro de los límites urbanos de São Paulo/Moradora da ocupação Vila Nova Palestina em sua cama. O chão de terra batida é um sinal que a ocupação é em terreno, embora seja dentro do limite urbano de São Paulo.



Perro en la ocupación Vila Nova Palestina, en la periferia de la ciudad. Se trata de la mayor ocupación de tierras urbanas de Brasil, en la que hay registradas más de 4.000 familias/Cachorro na ocupação Vila Nova Palestina, na periferia da cidade. Essa é a maior ocupação de terras urbanas do Brasil, onde estão cadastradas mais de quatro mil famílias.



El edificio Prestes Maia es una antigua fábrica abandonada, tal vez la mayor ocupación vertical de Brasil con más de 400 familias registradas/O edifício Prestes Maia é uma antiga fábrica abandonada e talvez a maior ocupação vertical do Brasil com mais de 400 famílias cadastradas



Richard Torres, inmigrante peruano, se tatúa un pitbull en la ocupación Marrocos del MSTs. Centro de São Paulo/Richard Torres, imigrante peruano, faz tatuagem de um pitbull dentro da ocupação Marrocos do MSTs (centro de São Paulo, Brasil).



Richard Torres, inmigrante peruano, en su habitación de la ocupación Marrocos, en el centro de la ciudad/Richard Torres, imigrante peruano, no seu quarto na ocupação Marrocos, no centro da cidade.



Manifestación contra la violencia policial y por el derecho a la vivienda frente a la Secretaría de Derechos Humanos y Ciudadanía del Municipio de São Paulo/Manifestação contra violência policial e por direito à moradia na frente da Secretaria de Direitos Humanos e Cidadania do Município de São Paulo.



Cuarto vacío en una pequeña ocupación en el barrio de la Libertad, en el centro de São Paulo/Quarto vazio em uma pequena ocupação no bairro da Libertad (centro de São Paulo, Brasil).



Niños jugando en un patio dentro de la ocupación Mauá, frente a la Estación de la Luz, en el centro de la ciudad/Meninos brincam em pátio dentro da ocupação Mauá, em frente à estação da Luz (centro de São Paulo, Brasil).



Ivaneti Araujo, la “Neti”, líder del movimiento que ocupa los edificios Prestes Maia y Mauá, ambos en el barrio de la Luz, en el centro de São Paulo/Ivaneti Araujo, a Neti, líder do movimento que ocupa os edifícios Prestes Maia e Mauá, ambos na região da Luz (centro de São Paulo, Brasil).

Micaelly Vitoria Mendes, de 4 años, en su habitación un día después de que el movimiento ocupe el edificio de la avenida Ipiranga/Micaelly Vitoria Mendes, 4 anos, no seu quarto um dia após o movimento ocupar prédio na avenida Ipiranga.





Dalva Costa, coordinadora de la ocupación Marrocos, con su hija recién nacida/Dalva Costa, coordenadora da ocupação Marrocos, com sua filha recém-nascida.



Niños jugando a un videojuego en el pasillo de la ocupación Prestes Maia, en el centro de São Paulo/Meninos jogam video game no corredor da ocupação Prestes Maia (centro de São Paulo, Brasil).



Llegar a casa puede resultar difícil para quien tiene dificultades para moverse o vive en los pisos más altos. El edificio Prestes Maia tiene 23 pisos y, puesto que fue abandonado hace décadas, los ascensores no funcionan/Chegar em casa pode ser bem difícil para quem tem dificuldades de locomoção ou mora em andares altos. O edifício Prestes Maia tem 23 andares, abandonado há décadas, não possui mais elevadores.



Israel Ferreira de Souza, conocido como el gigante del container, en su cuarto de la ocupación Prestes Maia/Israel Ferreira de Souza, conhecido como gigante do container, em seu quarto na ocupação Prestes Maia.



Un hombre limpia el baño comunitario en el edificio Prestes Maia/Homem lava banheiro comunitário no edifício Prestes Maia.



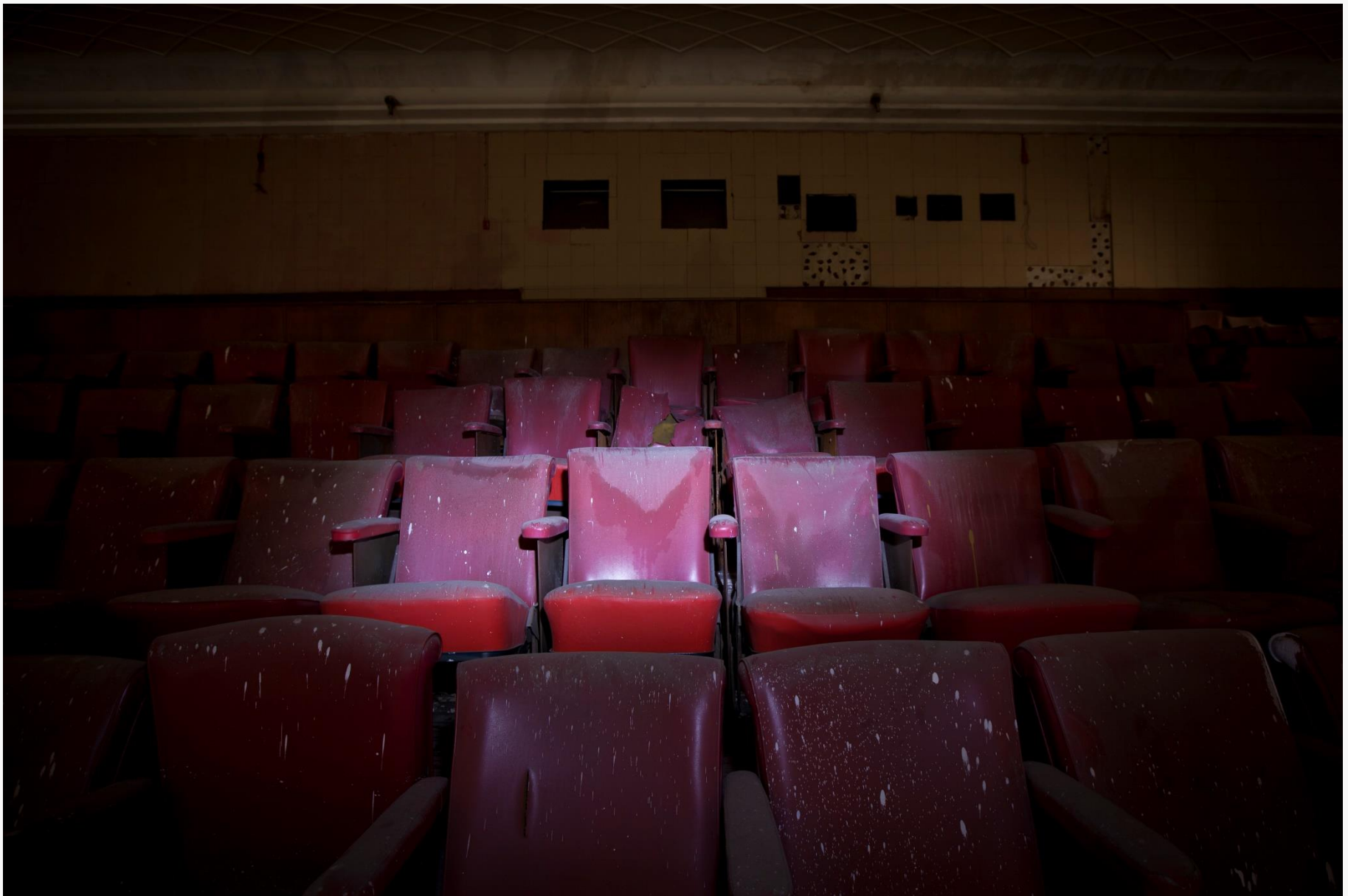
Juliana da Silva y sus cuatro hijas en su cuarto en la ocupación Mauá, en el centro de São Paulo/Juliana da Silva e suas quatro filhas em seu quarto na ocupação Mauá (centro de São Paulo, Brasil).



Un hombre en su tienda sin energía eléctrica en la ocupación Vila Nova Palestina, en la periferia de São Paulo/Um homem em sua tenda sem energia elétrica na ocupação Vila Nova Palestina (periferia de São Paulo, Brasil).



Niños jugando en una tienda en la ocupación Vila Nova Palestina, en la periferia de São Paulo/Crianças brincam em tenda na ocupação Vila Nova Palestina (periferia de São Paulo, Brasil).



Antigua sala del Cine Marrocos en el centro de São Paulo. El edificio, que tiene cuatro torres, está ocupado por centenares de familias y cuenta con muchos inmigrantes y refugiados/Antiga sala do Cine Marrocos no centro de São Paulo. O edifício, que tem quatro torres está ocupado por centenas de famílias e conta com muitos imigrantes e refugiados.



Angel Lima, de 19 años. Es cantante y vive con su padre en la ocupación Marrocos/Angel Lima, 19 anos. É cantora e mora com o pai na ocupação Marrocos.



El hall del ascensor tiene otros usos en la ocupación Rio Branco. El edificio, antigua sede de la Policía Federal de São Paulo, fue ocupado tras permanecer cerrado durante años, por el traslado del organismo público a otra dirección/O hall do elevador tem outros usos na ocupação Rio Branco. O prédio, antiga sede da Polícia Federal em São Paulo, foi ocupado depois de permanecer fechado por anos, quando o órgão público muda de endereço.



Un hombre en su cuarto dividido por una sábana. La ocupación estaba en un edificio público y ya fue desalojada/Homem em seu quarto dividido por lençol. A ocupação ficava em prédio público e já foi reintegrada.



Escaleras del edificio Prestes Maia vistas desde el piso 23. Como el edificio no tiene ascensor, llegar a casa puede ser una ardua tarea para los habitantes de los pisos más altos/Escadarias do Edifício Prestes Maia vista do 23º andar. Como o edifício não possui elevador, chegar em casa pode ser tarefa árdua para quem mora nos andares altos.



Vista del centro de la ciudad desde la ocupación Rio Branco, que era la antigua sede de la Policía Federal de São Paulo/Vista do centro da cidade a partir da ocupação Rio Branco, que era antiga sede da Polícia Federal em São Paulo.



Vista del Teatro Municipal de São Paulo desde un cuarto de la ocupación Marrocos, en el centro de la ciudad/Vista do Teatro Municipal de São Paulo a partir de quarto na ocupação Marrocos, centro da cidade.



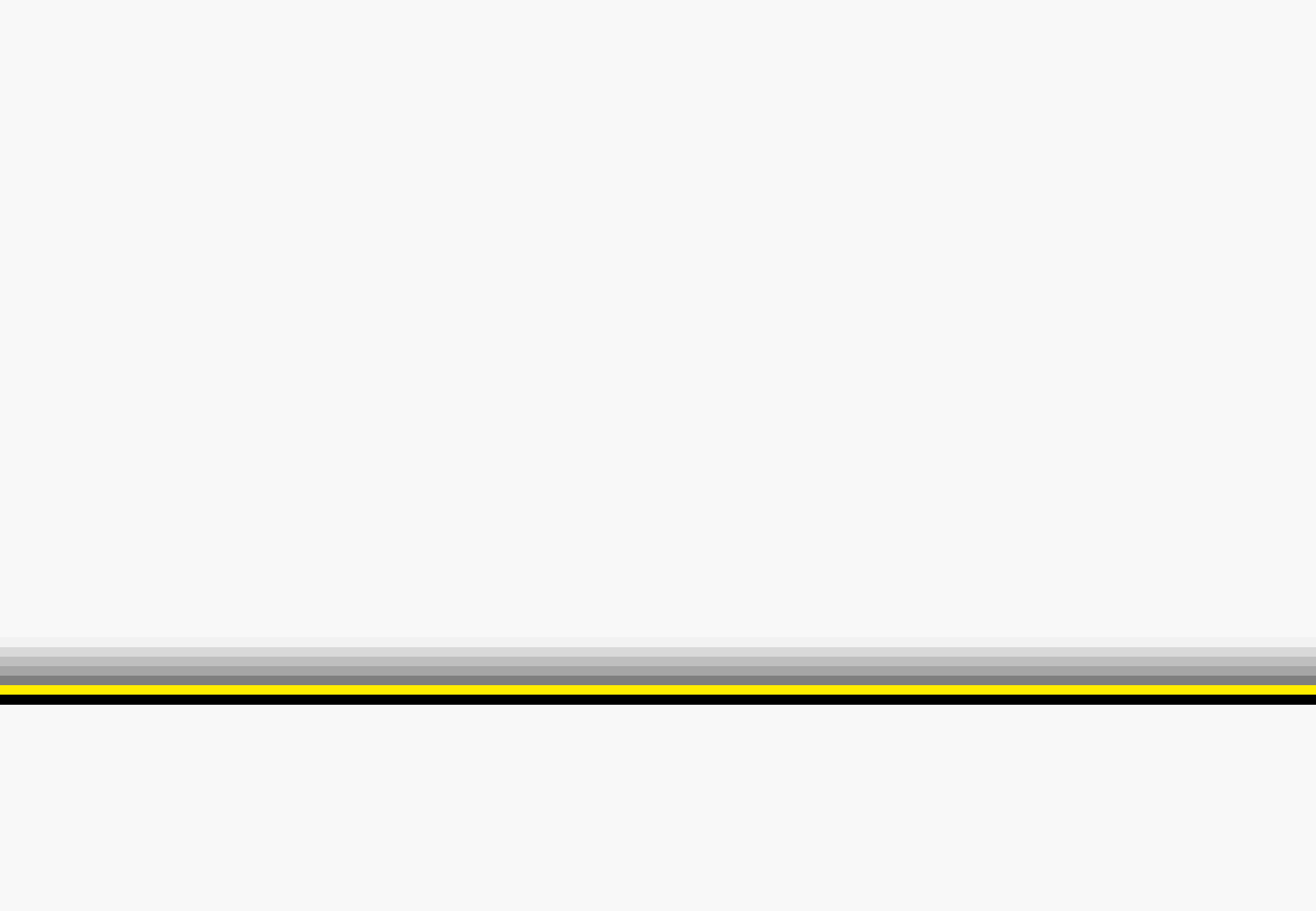
Una travesti e inmigrante nordestina mira la ciudad desde la ventana de su cuarto en una ocupación en el centro. El edificio pertenece al Gobierno y ya ha sido enteramente desocupado/Uma travesti e imigrante nordestina olha a cidade da janela do seu quarto em ocupação no centro. O prédio que pertence ao Governo já foi inteiramente desocupado.



Vista del patio interior de la ocupación Mauá, donde viven aproximadamente 200 familias/Vista do pátio interno da ocupação Mauá, onde aproximadamente 200 famílias vivem.



Unos hombres atrancan la puerta principal por miedo a un posible choque con la policía. Como el grupo había ocupado el edificio la noche anterior, aún temían el enfrentamiento. Ocupación Ipiranga, centro de São Paulo/Homens trancam a porta da frente com medo de choque com a polícia. Como o grupo tinha ocupado o prédio na noite anterior, ainda temiam confronto com a polícia. Ocupação Ipiranga, centro de São Paulo.





*Residencia
Artística*

